

11.10.90

Unterrichtung

durch die Bundesregierung

Erklärung der Vier Mächte zur Aussetzung der Wirksamkeit der Vier-Mächte-Rechte und -Verantwortlichkeiten in bezug auf Deutschland

Der Bundesminister
des Auswärtigen
210 - 330.05

Bonn, den 9. Oktober 1990

An den
Präsidenten des Bundesrates
Herrn Regierenden Bürgermeister
Walter Momper

Sehr geehrter Herr Präsident,

die Außenminister der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika haben in der gemeinsamen Erklärung vom 1. Oktober 1990 in New York die Wirksamkeit ihrer Rechte und Verantwortlichkeiten in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes mit Wirkung vom Zeitpunkt der Vereinigung Deutschlands bis zum Inkrafttreten des Vertrages über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland ausgesetzt.

Als Ergebnis werden die Wirksamkeit der entsprechenden, damit zusammenhängenden vierseitigen Vereinbarungen, Beschlüsse und Praktiken und die Tätigkeit aller entsprechenden Einrichtungen der Vier Mächte vom Zeitpunkt der Vereinigung Deutschlands an ebenfalls ausgesetzt.

Diese Erklärung, die in Anlehnung an Artikel 7 des Vertrags vom 12. September 1990 über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland formuliert wurde, ist umfassend. Damit werden unter anderem alle Beschränkungen, die sich hinsichtlich der Stellung Berlins zum Bund aus der Erklärung der Alliierten Kommandantur der Stadt Berlin vom 5. Mai 1955 über die Stellung West-Berlins nach dem Inkrafttreten der Pariser Verträge (sog. kleines Besatzungsstatut) und dem Vier-Mächte-Abkommen über Berlin vom 3. September 1971 bisher ergeben haben, in ihrer Wirksamkeit ausgesetzt.

Eine beglaubigte Abschrift des Dokuments, das von deutscher Seite Kenntnis nehmend gezeichnet wurde, ist als Anlage beigefügt. Die Erklärung wird im Bundesgesetzblatt, Teil II, als amtliche Mitteilung des Bundesministers des Auswärtigen veröffentlicht.

Mit vorzüglicher Hochachtung


M m-mi 

DECLARATION SUSPENDING THE OPERATION OF QUADRIpartite RIGHTS
AND RESPONSIBILITIES

DÉCLARATION SUSPENDANT L'EXERCICE DES DROITS ET
RESPONSABILITÉS QUADRIpartites

ERKLÄRUNG ZUR AUSSETZUNG DER WIRKSAMKEIT DER
VIER-MÄCHTE-RECHTE UND-VERANTWORTLICHKEITEN

ЗАЯВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИОСТАНОВКИ ДЕЙСТВИЯ
ЧЕТЫРЕХСТОРОННИХ ПРАВ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ

The Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Represented by their Ministers for Foreign Affairs meeting at New York on 1 October 1990,

Having regard to the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany signed at Moscow on 12 September 1990, which provides for the termination of their rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole,

Declare that the operation of their rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole shall be suspended upon the unification of Germany, pending the entry into force of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany. As a result, the operation of the corresponding, related quadripartite agreements, decisions and practices and all related Four Power institutions shall likewise be suspended upon the unification of Germany.

The Government of the Federal Republic of Germany, represented by its Minister for Foreign Affairs, and the Government of the German Democratic Republic, represented by its Minister for Education and Science, take note of this declaration.

Les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Représentés par leurs ministres des Affaires étrangères réunis à New York le premier octobre 1990,

Prenant en considération le Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé à Moscou le 12 septembre 1990, qui prévoit qu'il sera mis fin à leurs droits et responsabilités relatifs à Berlin et à l'Allemagne dans son ensemble,

Déclarent que l'exercice de leurs droits et responsabilités relatifs à Berlin et à l'Allemagne dans son ensemble sera suspendu dès l'unification de l'Allemagne, dans l'attente de l'entrée en vigueur du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne. En conséquence, la mise en oeuvre des accords, décisions et pratiques quadripartites correspondants, qui s'y rattachent et les activités de toutes les institutions y afférentes des Quatre Puissances seront dans les mêmes conditions suspendues dès l'unification de l'Allemagne.

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par son ministre des Affaires étrangères, et le gouvernement de la République démocratique allemande, représenté par son ministre de l'Education et de la Science, prennent note de cette déclaration.

Die Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

Vertreten durch ihre Aussenminister, die am 1. Oktober 1990 in New York zusammengetroffen sind,

Unter Berücksichtigung des am 12. September 1990 in Moskau unterzeichneten Vertrags über die abschliessende Regelung in bezug auf Deutschland, der die Beendigung ihrer Rechte und Verantwortlichkeiten in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes festlegt,

Erklären, dass die Wirksamkeit ihrer Rechte und Verantwortlichkeiten in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes mit Wirkung vom Zeitpunkt der Vereinigung Deutschlands bis zum Inkrafttreten des Vertrags über die abschliessende Regelung in bezug auf Deutschland ausgesetzt wird. Als Ergebnis werden die Wirksamkeit der entsprechenden, damit zusammenhängenden vierseitigen Vereinbarungen, Beschlüsse und Praktiken und die Tätigkeit aller entsprechenden Einrichtungen der Vier Mächte ab dem Zeitpunkt der Vereinigung Deutschlands ebenfalls ausgesetzt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch ihren Aussenminister, und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, vertreten durch ihren Minister für Bildung und Wissenschaft, nehmen diese Erklärung zur Kenntnis.

Правительства Французской Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки,

представленные своими министрами иностранных дел на встрече в Нью-Йорке 1 октября 1990 года,

в том, что касается Договора об окончательном урегулировании в отношении Германии, подписанного в Москве 12 сентября 1990 года, в котором предусматривается прекращение их прав и ответственности в отношении Берлина и Германии в целом,

заявляют, что действие их прав и ответственности в отношении Берлина и Германии в целом приостанавливается с объединением Германии до вступления в силу Договора об окончательном урегулировании в отношении Германии. Как следствие этого, действие соответствующих, связанных с этим четырехсторонних соглашений, решений и практики, и деятельность всех связанных с этим институтов четырех держав в равной мере также приостанавливается с объединением Германии.

Правительство Федеративной Республики Германии, представленное своим министром иностранных дел, и Правительство Германской Демократической Республики, представленное своим министром образования и науки, принимают настоящее заявление к сведению.

Für die Regierung der Französischen Republik

Roland Dumes

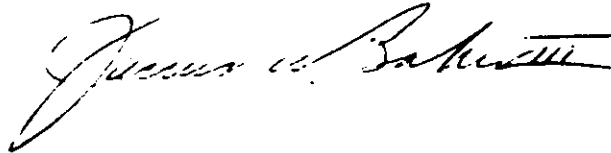
Für die Regierung der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken

2 White & Gray

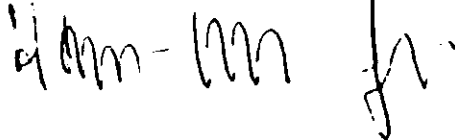
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland

Deputy Sheriff

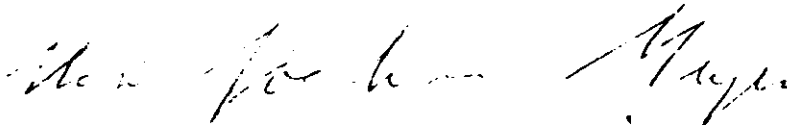
Pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
За Правительство Соединенных Штатов Америки
For the Government of the United States of America
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika



Pour le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
За Правительство Федеративной Республики Германии
For the Government of the Federal Republic of Germany
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Pour le gouvernement de la République démocratique allemande
За Правительство Германской Демократической Республики
For the Government of the German Democratic Republic
Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik



Ich beglaube hiermit die Übereinstimmung
der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift.

Bonn, den 02. Oktober 1990

Für die Richtigkeit:



Dr. Lambach